

出國報告(出國類別：交流演出)

臺灣豫劇團 2011 美國巡演

應邀參加第 39 屆美國莎士比亞年會展演
暨哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學
巡演

國立臺灣傳統藝術總處籌備處(臺灣豫劇團)

代理團長蘇桂枝等 38 人

美國

100 年 4 月 5 日至 18 日

報告日期：100 年 6 月 20 日

目次

摘要.....	.03
本文---目的.....	.03
本文---過程.....	.03
心得及建議.....	07
照片.....	08

摘要

臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝等一行 38 人，於 4 月 5 日出發赴美巡演；此次赴美展演是應邀參加「第 39 屆美國莎士比亞年會展演」暨「哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學巡演」，總計執行公演 4 場、戲曲講座暨活動 4 場。2011 美國巡演暨辦理戲曲講座，吸引來自世界各國學者專家觀眾約計近 4 千人，媒體報導計有美國世界日報、星島日報、中國時報、聯合報、聯合晚報、密西根新聞報、美國賓州時代論壇報等，獲得極高評價。

本文

一、目的

臺灣豫劇團 2009 年新作豫莎劇《約/束》曾前年 9 月份應邀赴英國參加倫敦大學國王學院所主辦之「第四屆英國莎士比亞學會雙年會」(4th Biennial Conference of the British Shakespeare Association)，以精湛的演技贏得與會學者及當地觀眾 500 多人熱烈的歡迎與肯定。

2009 年在倫敦創下的聲譽很快傳過了大西洋，在美國的莎學界也引起許多關注。美國莎士比亞學會 (Shakespeare Association of America) 於 2010 年主動邀請臺大莎士比亞論壇再次與臺灣豫劇團一起參與該學會明年 4 月在美國華盛頓州貝爾芙 (Bellevue, Washington) 召開的年會。

在收到台大莎士比亞論壇轉來的美國莎士比亞學會熱情邀約之後，陸續又有密西根大學與賓州斯克蘭頓大學亞洲研究中心來函邀約，希望除演出改編自莎翁名劇《威尼斯商人》的跨文化戲曲作品《約/束》之外，也帶著本團知名的戲劇教推廣講座與膾炙人口的折子戲《拾玉鐲》《丹朱筆硯》《司文郎》《天女散花》等好戲，以台灣之夜或示範演出的方式與國際友人分享臺灣藝術文化表演。

另為了迎接建國百年，臺灣豫劇團有感於文化可以匯聚提升為整體國力，臺灣需要以小博大，並且亟需以文化的「軟力量」深耕台灣走入國際，因此也積極規劃與駐美代表處合作歡慶建國 100，並獲得文建會、外交部與教育部支持成行，期盼透過此一巡演活動能讓美國各界友好人士對台灣文化留下深刻的印象。

二、過程

臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝等一行 38 人，於 4 月 5 日出發赴美巡演；由台大莎士比亞學會召集人雷碧琦教授所組成的工作小組則於 3 月 26 日委由雷教授先行赴西雅圖協調研討會業務，並安排臺灣豫劇團演出莎士比亞名劇相關事宜。

此次赴美展演是應邀參加「第 39 屆美國莎士比亞年會展演」暨「哈佛大學、密西根大學、斯克蘭頓大學巡演」，總計執行公演 4 場、戲曲講座暨活動 4 場。

活動行程安排如下：

日期	行程	說明
4/5(二)	台北飛西雅圖 Seattle 長榮航空(BR26)/第二航站 2300 出發：台北桃園(TPE)10 小時 40 分鐘直飛 1840 抵達：西雅圖 TACOMA(SEA)	
4/6(三)	美國莎士比亞學會 SAA 參訪	SAA 裝台
4/7(四)	美國莎士比亞學會 SAA 邀演 20:00-22:00 豫莎劇《約/束》 22:00-23:00 演出後的討論	http://www.bellevue.hyatt.com/hyatt/hotels/index.jsp
4/8(五)	美國莎士比亞學會 SAA 邀演 臺灣之夜豫劇折子精選 Traditional Bangzi Skits 20:00-22:00 〈司文郎〉 〈天女散花〉 〈拾玉鐲〉 〈美猴王〉 〈丹朱筆硯〉	
4/9(六)	A：西雅圖飛波士頓機場(9 人赴哈佛大學) 0840 出發：西雅圖 TACOMA(SEA) 06 小時 20 分鐘 1855 抵達：波士頓(BOS)羅根機場波音 737-800 美國航空 AA2098 B：西雅圖飛底特律機場(29 人赴密西根大學) 1315 出發：西雅圖 TACOMA(SEA) 04 小時 13 分鐘 2028 抵達：底特律(DTW)韋恩縣機場波音 737-800 達美航空 DL2149	
4/10(日)	哈佛大學---參訪(9 人) 密西根大學 U Mich(29 人)戲劇教育講座與活動 15:00-16:00	
4/11(一)	哈佛大學(9 人) 戲劇教育講座與活動—小型演出講座 17:00-18:30 〈拾玉鐲〉〈丹朱筆硯〉〈梁祝緣-憶十八〉〈白蛇傳-沽酒現形〉 密西根大學 U Mich---參訪---(29 人)	裝台
4/12(二)	哈佛大學組 9 人 0645 出發：波士頓(BOS)達美航空 DL2123 直飛 0900 抵達：底特律韋恩機場(DTW) 密西根大學 U Mich 邀演 19:00 豫莎劇《約/束》	
4/13(三)	搭巴士赴斯克蘭頓 Scranton	
4/14(四)	斯克蘭頓大學 U Scranton 戲劇教育講座與活動 12:00-14:30(11:45-12:00 記者會) 1.來自東方的戲曲精品工作坊 〈司文郎〉 〈天女散花〉 〈拾玉鐲〉 2.戲曲魔法堂	
4/15(五)	斯克蘭頓大學 U Scranton 邀演 豫莎劇《約/束》 19:30-21:00	裝台 (含演出)
4/16(六)	斯克蘭頓 Scranton 參訪 搭巴士赴紐沃克機場 77W BR31 長榮波音 2315 出發：紐沃克(EWR)17 小時 40 分鐘	從紐沃克機場飛回台灣
4/17(日)	飛航途中	
4/18(一)	飛航途中 0615 抵達：台北桃園(TPE)	4/18 清晨 6:15 抵台

公演：4/7、4/8、4/12、4/15 計 4 場。講座暨示範演出：4/11 密西根大學(2 場)、4/11 哈佛大學、4/14 斯克蘭頓大學，計 4 場。

參與此次演出活動人員名單如下：

序	單位	姓名	職務	序	單位	姓名	職務
1	臺灣豫劇團	蘇桂枝	代理團長(領隊)	21	臺灣豫劇團	黃泳憲	聘用文武場樂師
2	臺灣豫劇團	韋國泰	聘用藝術總監	22	臺灣豫劇團	高志民	聘用文武場樂師
3	臺灣豫劇團	王海玲	聘用演員	23	臺灣豫劇團	林進財	聘用文武場樂師
4	臺灣豫劇團	朱美麗	聘用演員	24	臺灣豫劇團	鄔正鑒	聘用文武場樂師
5	臺灣豫劇團	蕭雅玲	聘用演員	25	臺灣豫劇團	施恆如	聘用文武場樂師
6	臺灣豫劇團	彭衛民	聘用演員	26	臺灣豫劇團	林麗秋	聘用文武場樂師
7	臺灣豫劇團	謝曉琪	聘用演員	27	臺灣豫劇團	鄒任堂	聘用文武場樂師
8	臺灣豫劇團	張志忠	聘用演員	28	臺灣豫劇團	林揚明	聘用文武場樂師
9	臺灣豫劇團	孫儀婷	聘用演員	29	臺灣豫劇團	楊光	聘用文武場樂師
10	臺灣豫劇團	林永瑋	聘用演員	30	臺灣豫劇團	鄭曜昌	副研究員兼科長
11	臺灣豫劇團	劉建華	聘用演員	31	臺灣豫劇團	張富強	聘用舞台監督
12	臺灣豫劇團	張瑄庭	聘用演員	32	臺灣豫劇團	黃文重	聘用音效技術員
13	臺灣豫劇團	殷冠群	聘用排練指導	33	臺灣豫劇團	林娟妃	聘用編纂
14	臺灣豫劇團	吳祐婷	聘用容裝	34	臺灣豫劇團	林品貝	聘用樂師
15	臺灣豫劇團	蕭雅珍	聘用箱管	35	學者	彭鏡禧	戲劇教育講座
16	臺灣豫劇團	鄭曉巍	聘用箱管	36	學者	陳芳	戲劇教育講座
17	臺灣豫劇團	郭君亮	聘用箱管	37	學者	雷碧琦	藝術交流顧問
18	臺灣豫劇團	楊啟青	聘用箱管	38	學者	呂柏伸	戲劇教育講座
19	臺灣豫劇團	丁一雷	聘用助理音樂指導				
20	臺灣豫劇團	范揚賢	聘用文武場樂師				

註：

臺大莎士比亞論壇召集人雷碧琦教授先行於3月26日赴美安排SAA研討會籌劃活動，4月9日研討會結束後返台。

西雅圖 SAA 邀演與演出後座談

美國行演出首站在西雅圖貝英市 HYATT 大飯店，於4月7日應美國莎士比亞學會演出豫莎劇《約/束》，與會觀眾是來自世界各地的莎士比亞學者，他們津津有味的聆賞來自東方的臺灣豫劇團詮釋他們最熟悉的莎翁作品，不時露出會心的微笑，豫劇皇后王海玲所扮演的威尼斯商人夏洛出場時，全場讚嘆聲此起彼落，對於臺灣豫劇能以商人常用的算盤展現戲曲身段的創意打心底佩服。

演出後的座談由主角王海玲老師與台灣學者彭鏡禧、陳芳、雷碧琦與呂柏伸教授分別與現場觀眾交流，一一回答世界各國學者所提的問題，現場氣氛熱烈愉快。

在西雅圖的最後一夜4月8日晚上，推出臺灣之夜豫劇折子精選〈司文郎〉〈拾玉鐲〉

〈天女散花〉〈美猴王〉〈丹朱筆硯〉，在台大莎士比亞學會雷碧琦與呂柏伸兩位教授精彩的主持之下，觀眾們對臺灣豫劇有了更深一層的認識。

西雅圖辦事處廖東周處長夫婦全程參與也給與極多協助，更發動當地義工團協助接待觀眾甚至擔任檢場工作，海外演出團隊能得到熱情支持格外窩心。

哈佛大學示範講座展演

西雅圖任務完成後，4月9日分二路執行演出任務，代理團長蘇桂枝等9名團員飛赴波士頓哈佛大學，11日假哈佛大學舉行示範教學，該講座由哈佛著名戲曲研究權威---東亞系主任伊維德(Wilt L. Idema)教授與該校講座教授、中研院王德威院士之邀，於該校燕京圖書館舉辦，共計演出〈拾玉鐲〉、〈沽酒現形〉、〈憶十八〉與〈丹朱筆硯〉等四折精采折子戲，伊維德教授擔任講座主持及串場講解，他以風趣幽默的風格深入淺出的向前來參與講座的碩、博士生及學校教授們解釋演出內容，其中〈沽酒現形〉、〈憶十八〉等二齣戲，就是該學期課程教學內容，同學們格外熟悉紛紛提問，該場講座獲得哈佛師生的極高評價。

密西根大學邀演、示範講座展演與演出後座談

藝總監韋國泰等28人另組團飛往密西根大學，分別於10日、11日執行2場戲曲示範講座，演出〈拾玉鐲〉〈天女散花〉〈美猴王〉，受到密大師生的熱情歡迎，當地僑胞組成的溫馨接送義工團更是讓人感動，來自台灣的留學生也帶領團員們進行校園導覽，優美的環境與舒適的圖書館充份顯現名校其來有自，該校貼心的為夜讀同學安排專車接送回家，因此校園讀書風氣極佳，學校的用心同學感受得到，也讓劇團同仁留下深刻的印象。

在密西根大學的最後一日4月12日，哈佛演出組團員飛往密西根大學會合，假該校孟德爾松廳演出豫莎劇《約/束》，演出後在劇場內舉行一場座談會，由彭鏡禧、陳芳、呂柏伸等學者與臺灣豫劇皇后王海玲共同主持，熱情的觀眾們發言踴躍捨不得離去，期待下次臺灣豫劇團能帶另一齣豫莎劇再到密大演出。

斯克蘭頓大學邀演、東方戲曲嘉年華工作坊

4月13日搭巴士前往賓州執行斯克蘭頓大學邀請演出，14日上午舉行一場正式記者會，由斯克蘭頓大學亞洲研究中心主任龐安安主持，她以流利的英文優雅的台風介紹臺灣豫劇團獲得外國媒體的熱情報導，團員們對於來自台灣的龐主任在美多年能有如此成就深感與有榮焉。

當天中午在該校 DeNaples Center 辦理一場別開生面的「戲曲嘉年華」工作坊，邀集該校附近各學校師生與社區民眾齊聚一堂，臺灣豫劇團代理團長蘇桂枝以輕鬆講座的方式向大家介紹臺灣豫劇，接著由呂柏伸老師介紹精彩的豫劇折子戲表演，這場戲劇教育講座活動，還推出來自東方的戲曲精品工作坊與戲曲魔法堂，讓民眾對豫劇有更深一層的認識，參加者不論戲取臉譜或戲曲身段體驗都深感興趣，並對於15日假斯克蘭頓文化中心演出的豫莎劇《約/束》充滿期待。

在美最後一場演出是4月15日在斯克蘭頓文化中心舉行的豫莎劇《約/束》，全場座

無虛席一千多名觀眾熱烈的迴響令人難忘。

此行赴美巡演獲得國外觀眾熱烈迴響要歸功於駐外單位發揮影響力以及各站僑界志工的協助，在斯克蘭頓大學舉行的功宴上，駐紐約台北經濟文化辦事處高振群處長，看到滿場熱情的觀眾難掩得意之色深感欣慰。

時光如梭 4 月 16 日是自紐約返台的日子，紐文許水仙主任依依不捨的送行，在機場殷殷叮嚀一定要再到美國演出，並向劇團索取了許多文宣準備向更多外國友人推薦台灣豫劇，團員們帶著滿滿的祝福踏上歸途。

這次臺灣豫劇團的美國行可說相當圓滿成功，不僅凝聚了僑界與留學生之間的情感也成就了最好的文化外交，彭鏡禧、陳芳、雷碧琦與呂柏伸等四位學者以他們的國際知名度與影響力，為臺灣豫劇團爭取絕佳的美國展演舞台，並以學術影響力曾進臺灣藝術家在國際場合露臉的機會，深值敬佩。

三、心得及建議

1. 此次臺灣豫劇團赴美演出係由臺灣大學莎士比亞論壇彭鏡禧與雷碧琦教授引介，透過他們的極力推薦，獲得美國莎士比亞學會熱情邀約，後續經駐外單位熱情協調並安排了美國名校戲曲教育推廣講座，可謂藝文界與學術界的完美合作，此種模式值得繼續延用。
2. 在美國校園推展傳統戲曲藝術教育講座成本並不高，台灣有不少戲曲學者十分支持戲劇教育，如能組織一支強大質優的文化尖兵團隊，有計畫的赴美進行小型演出與示範講座，必能獲得卓越的績效。
3. 今後若在國外辦理相關文化活動宜多動員當地留學生與華僑志工，不僅工作能力傑出，亦能增進留學生及當地華僑對台灣的關心與了解。

附件：臺灣豫劇團 2011 美國巡演照片集錦與媒體報導



臺灣豫劇團抵達美國西雅圖。



彭鏡禧教授向團員們解說在美生活之道。



西雅圖演出前排練豫莎劇《約/束》。



4月7日晚於西雅圖貝芙演出豫莎劇《約/束》。



蘇團長與西雅圖辦事處廖東周處長伉儷合影。



藝術總監韋國泰與西雅圖檢場志工交換心得。



開演前邀演單位 SAA 與臺灣貴賓合影。



豫莎劇《約/束》演出前觀眾席已然客滿。



西雅圖辦事處廖東周主任應邀演出前致詞。



SAA 在西雅圖 HYATT 飯店辦理莎士比亞研討會定邀請臺灣豫劇團演出。



西雅圖華僑志工團是一支實力堅強的服務團隊，在此次演出中扮演極重要角色。



彭鏡禧教授擁有許多來自各國的莎士比亞專家朋友，一一為他們介紹臺灣豫劇。



演出後外國觀眾起立喝采十分感人。



4月7日演出豫莎劇《約/束》演員與貴賓合影。



演出後的座談會是外國觀眾解惑的好機會。



西雅圖演出後座談會吸引了極多來自各國學者。



4月8日臺灣之夜演出排練。



臺灣之夜謝文琪主演的〈天女散花〉。



臺灣之夜劉建華主演的〈司文郎〉。



臺灣之夜張瑄庭主演的〈拾玉鐲〉。



西雅圖台灣之夜演出十分精彩。



〈丹朱筆硯〉王海玲現場揮豪贈 SAA。



〈美猴王〉是外國觀眾熟悉的故事。



王海玲與蕭揚玲演出〈丹朱筆硯〉。



雷碧琦與呂柏伸教授主持臺灣之夜。



美國莎士比亞學會研討活動電子節目表。



代理團長蘇桂枝接受美國世界日報訪問。



廖處長伉儷到後台為演出人員打氣。



4月8日臺灣之夜演員與嘉賓合影。



哈佛名校邀請臺灣豫劇團前往舉行演出講座。



王海玲將演出揮毫作品送給哈佛大學紀念。



臺灣豫劇團成員在哈佛校園留影。



密西根大學城僑胞十分熱誠的接待。



熱心的僑胞們提供熱騰騰的粽子供團員解鄉愁。



彭鏡禧教授介紹母校密西根大學狀況。



密大中國研究中心 Mary 主持戲曲示範講座。



〈拾玉鐲〉演出示範三寸金蓮穿著。



美國觀眾對戲曲手帕示範很感興趣。



密西根大學城華僑團熱情接機。



戲劇推廣示範講座演出〈拾玉鐲〉。



密西根大學陸大偉教授主持示範講座。



密西根大學演出劇場孟德爾松廳。



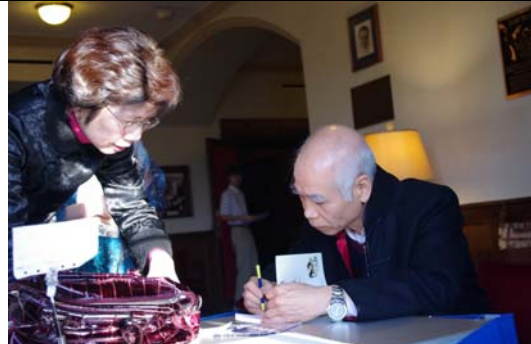
密西根大學演出後座談會。



演出結束觀眾不約而同起立致敬。



密西根大學演出後慶功宴。



彭鏡禧老師為粉絲簽名留念。



團員參加密西根校園導覽。



密西根大學美麗的校園。



斯克蘭頓市華僑溫蒂熱心公益。



在斯克蘭頓日本料理店門口發現演出海報。



斯克蘭頓大學龐安安主任主持記者會。



蘇桂枝團長在記者會中介紹臺灣豫劇團。



斯克蘭頓戲曲嘉年華武功體驗成果。



蘇團長與豫劇皇后一起頒獎給優勝者。



自由創作臉譜優勝者。



「毀容」小組格外盡興。



斯克蘭頓大學邀請社區民眾體驗戲曲之美。



全心投入的參與者---難道是萬聖節到了嗎?



日本料理店老闆積極為臺灣豫劇團宣傳。



呂柏伸導演向同學們推薦《約/束》



紐文許水仙主任積極幫忙臺灣豫劇團行銷。



每場戲演出前都是座無虛席。



豫莎劇《約/束》演出精彩畫面。



豫莎劇《約/束》演出。



斯克蘭頓大學戲曲嘉年華臉譜體驗。



斯克蘭頓文化中心劇場十分典雅。



斯克蘭頓大學記者會中精彩演出。



小朋友們在戲曲體驗中獲得許多快樂回憶。



斯克蘭頓大學戲曲嘉年華大合照。



紐約辦事處劉慶仁組長赴斯克蘭頓觀賞演出。



斯克蘭頓文化中心演出慶功宴。



紐約辦事處高振群處長歡送晚宴。



豫莎劇《約/束》謝幕。

西雅圖世華工商婦女會演講 分享經驗

記者王文香

【西雅圖4日電】「世界華人工商婦女企協會」西雅圖分會，於3月31日在日爾曼中心的Tea Garden舉辦一場演講會，特別邀請到曾在皇家利權電子公司擔任多項財務總監的Martha主講，Martha在演講中與大家分享她的人生閱歷、工作經驗，以及過著熱心的種種過程，精彩豐富，與會人士獲益良多。

演講會由前會長李翠芝主持下展開，會長謝明芳首先致歡迎詞，她同時也和大家分享了去年返台接受記者總會頒發「華冠獎」的實況

片，此獎是該會每年從全球傑出工商婦女中，經過嚴格挑選所頒發的榮譽獎項，謝明芳覺得獲獎讓她感到非常光榮與欣慰，緊接著在副會長胡顯顯的介紹下，Martha開始一場精彩的演講。

Martha擁有超過35年的財務和管理經驗，在皇家利權電子公司時，曾擔任該公司北美區電子、微機部門的資深財務官，亞太地區客戶關係及業務副總裁等職，並有北美區醫療銷售及業務副總裁等職。除了在公司扮演多項業務及計畫的重要角色外，她亦常在各行各業及專業研討會中擔任主講

人，如哈佛大學亞洲領導研討會、IBM的多樣化項目及金融行政的國際研討會等。

當天演講會中，她侃侃而談過去數十年工作的心路歷程，包括如何為自己的女性角色、在職身份、文化教育背景、語言差異或口音口音等因素，在職場競爭奮鬥的點點滴滴，但她也很慶幸自己是身處在美國這樣的環境裡，因為相較於其他國家，美國是一個在性別、種族、語言和多元文化等方面，都具有強大包容力的國家。

此外，她還談到自己在忙碌的工作以及兼顧家庭的兩難之中，努力追求平衡的過程，讓與會者所有上賓婦女會者們都感到心有戚戚焉。

Martha強調，不論在工作上或是生活方面，「培養自信、勇於嘗試、建立人脈」是非常重要的事情，她認為每

個人都必須學習不斷地加強對自己的信心，勇於去達自己，才能一路過關斬將走過來，她同時也鼓勵大家要勇於嘗試，不要害怕犯錯，如果老是畏首畏尾，就很難成就任何事情；一定要用實際行動，並從過程中累積寶貴經驗，才能在人生的道路上走得更穩、更堅、更美。

她最後補充說，工作不是生活的

全部，家庭、朋友、社區都是每個人的資源，因此要廣結善緣、建立人脈，那麼人生旅途就不會感到空虛寂寞。所有與會人士都報以熱烈掌聲，覺得這場演講對人生深具啟發與鼓勵作用，難能可貴。

該會歡迎有興趣者加入，聯絡請洽潘律師，電話：206-416-0691，電郵：allison_shanemar@keybank.com。



●謝明芳(前排左六)、Martha(前排左七)於演講會後，與與會者合影留念。(記者王文香攝)

台灣豫劇團5至18日來美巡演

記者王文香

【西雅圖4日電】台灣豫劇團(Taiwan Panszi Opera)將於4月5日至18日起來美巡演，此行是應邀參加「第39屆美國莎士比亞學會表演」暨「給佛大學、喬西根大學、斯克蘭頓大學巡演」，共有四場公演與四場大學校園示範演出。

在大西雅圖地區的演出包括：4月7日與8日晚上8時在貝爾德市Hyatt飯店，分別演出豫劇「約克」及「台灣豫劇之夜」子戲精選。這兩場是由美國莎士比亞學會(SAA)邀請豫劇團至西雅圖演出，由該組織邀請各界人士與會

賞與會。另外幾場公演或示範演出，則分別在喬西根州的喬西根大學孟德爾松劇院，及在給佛大學、賓州斯克蘭頓大學的斯克蘭頓文化中心演出。



有關台灣豫劇團的創維、歷史、現況、與演出等相關內容，大眾有興趣可至 <http://www.benzzi.org.tw> 查詢瞭解。

●台灣豫劇團傳唱這一代子，遠播千里萬里，近期將赴美巡迴演出。(圖：豫劇團提供)

任志賢中國京劇人物畫展 30日結束

記者王文香

【西雅圖4日電】中國畫家任志賢，近期在西雅圖的Wallenford Center舉辦個人畫展，主題是「中國京劇人物」。以繪畫形式表現中國京劇不同人物的舞台風采，吸引許多藝術愛好者前往欣賞，讚不絕口。這場畫展將持續至4月30日為止，歡迎熱愛繪畫藝術的朋友，踴躍前往參觀與指導。

任志賢在將近40年的創作生涯中，結合東方與西方繪畫的文化內涵與繪畫技巧，創造出個人獨特一統的風格，有許多愛好者予以肯定及收藏其作品，畫展開幕至今，有許多中外畫家及畫界朋友前往欣賞，包括：廣高諮詢室吳小燕、前華州美術家協會會長王學治，及多位繪畫藝術界的友好等。

任志賢表示，看到自己的作品在西

雅圖受到歡迎，足以證明美國是一個藝術多元化的國家。他希望透過這次展覽，為中美文化交流貢獻個人微薄力量，同時也希望藉此機會讓美國大眾對中國文化有更深刻的認識。

吳小燕指出，這次畫展所展出的21幅京劇繪畫作品中，任志賢透過強烈的色彩流動，不僅充分表現出中國京劇的音樂、舞蹈、韻味、中國功夫及武術精神，更突顯了在舞台燈光照射下所反映出來的幽蘭的流光溢彩，作品的表現手法不但傳承中國傳統繪畫手法，更有突破西方印象派的風采。

畫展包括三國時代名將趙雲、民族英雄陸雲、楊門女將穆桂英等21幅作品。時間：每天上午10時至晚上7時(週一、週六休息)，地址：1815 NE 45th St., Suite #302。



任志賢(左四)與參觀畫展的嘉賓合影。(圖：吳小燕提供)

媒體報導：世界日報

Jonathan Clark. The global histories of history
Donald W. Nichol. Alexander Pope's best lines
Bee Wilson. Last chance for olives at el Bulli
Michele Priddy-Brown. Artificial people

In the name of the farceur

ARTS

BY JONATHAN CLARK

THE TIMES LITERARY SUPPLEMENT

媒體報導：THE TIMES LITERARY SUPPLEMENT

week end!



Best bets PLACES TO GO & THINGS TO DO IN NORTHEASTERN PENNSYLVANIA

TODAY
Blue collar comedy: Larry the Cable Guy, 7:30 p.m., Mohegan Sun Arena at Casey Plaza.
FRIDAY
News legend: Larry King appears at 8 p.m., F.M. Kirby Center, Wilkes-Barre.
SATURDAY
Fit for the King: "Show! Music: A Tribute to Elvis," 7 p.m., Mellow Theater at Lackawanna College, Vire Street.
SUNDAY
Don't miss: 62nd Annual Helen Keller Day Fashion Show and Luncheon, St. Mary's Center, benefits Lackawanna Branch, Pennsylvania Association for the Blind.

SEE OUR COMPLETE LISTING OF AREA EVENTS AND ATTRACTIONS ONLINE AT WWW.THETIMES-TRIBUNE.COM/LIFESTYLES

CLUBS

ABBEE GALE'S PUB, 729 Oak St.: Friday, The Girl.
ANNOL, 1300 Morgan Highway, Clarks Summit: Saturdays, Chris Gratz; Wednesdays, Marco Marcinko Jazz Group.
ANDY GAVIN'S, 1392 N. Washington Ave.: Today, Dashboard Mary Duo; Friday, 2 for the Road; The Wannabee's.
ANGELO BISTOCCHI'S RESTAURANT, Wheeler Avenue, Dunmore: Thursday, celebrity bartender benefiting Humor Therapy Fund; Sundays, jazz brunch with Julian Sparacino.
BLU WASABI, Route 6, Dickson City: Tuesdays, Solo-Tu.
CAVERNA, 602 Church St.: Jessup: Sunday, music by Cat and the Fiddle.
CLAM DIGGERS, Day's Inn, Route 6, Dickson City: Saturdays, Krystal Blu; Sunday, DJ Moon.
COOPER'S SEAFOOD HOUSE: 701 N. Washington Ave.: Friday, Feke Uncle Jack; Saturday, The Joker Party Band; Sunday, JJ.
COVE HAVEN ENTERTAINMENT RESORTS, Lakeville: Cove Haven Resort: Friday, Jim Carroll and Wildlife; Saturday, Mike Jones and Big Shot, a tribute to Billy Joel; Sunday, Scorchin' Elmer; Paradise Spa Resort: Friday, Brad Lowrey and Big Shot, a tribute to Billy Joel; Saturday, Jim Carroll and Group Du Jour; Picoeno Palace Resort: Friday, Mike Jones and Group Du Jour; Saturday, Willy Astbury and The Byrd Presley Band; Sunday, Group Du Jour.
ERRIHARDT'S PUB, Hawley: Friday, Wally & the Peapacks.
FAHLEY'S, Adams Avenue: today, Paul La Bette and The Exact Change.
FORMOSA RESTAURANT, 727 S. State St., Clarks Summit: Thursdays, live jazz music with Kerry McGraw and Ron Leas.
THE GRAND SLAM SPORTS BAR: Grotto Pizza at Harvey's Lake: Friday, Jarnie Zano Band; Tuesday, Sperazza Duo.
HELL'S, Wheeler Avenue, Dunmore: Friday, Dashboard Mary; Saturday, At the Moment; Monday, The Let Go.
THE ICU LOUNGE, Marvin Street: Friday, Marilyn Kennedy.
IRISH WOLF PUB, Linden Street: today, Jerry Sappire; Friday, Invisible Swordsman; Saturday, Clarence Spady Band; Sunday, WTF! Benefit Concert, featuring Unstable Minds, GDOT and Speech Impediment; Monday, Soratt & Thyberg's Comedy Open Mic; Wednesday, Open Mic with Jay Lake.
JJ BRIDGES: 925 Northern Blvd., Clarks Summit: Friday, Jig Saw Johnny; Saturday, Double Cross.
THE KEYS, 244 Penn Ave.: Friday, Crystal Skies; Saturday, Jac; Tuesday, DJ Ben.
MAHARTIAN DRIVE, Best Western Plus, Dunmore: Friday, Dave Palmer; Saturdays, The Gitz.
MCGRATH'S, Dalton: today, Paul LaQuintano; Friday, John Phillips, Aaron Bruch and Chad Celligis; Saturday, DJ Kid Karisma.
MENDICINO'S PIZZA AND LOUNGE, Routes 502 and 435, Covington Twp.: Friday, Fuzzy Park; Saturday, JJ.
MERTS, 302 Penn Ave.: Friday, The Drew Kelly Band; Saturday, The Fuzzy Park Band.
MORGANZ, 315 Green Ridge St.: Tuesdays, Pub Quiz with Frank Regan.
PARKER HOUSE, 12 E. Parker St.: Saturday, DJ Moneyshot.
THE MANSION LENS, 712 E. Lake



WEST MEET EAST

Chinese opera company in city for demonstration and performance

CHEF'S TABLE
 Spotlight on local restaurants
 Pat McMullen's, Page C4

refreshments, Easter Bunny and DJ Jason Miller, Sunday, 1 to 3 p.m., Keyser Valley Community Center, 346-8288.
EARTH DAY FAIR: featuring interactive games and information, Tuesday, 11 a.m. to 2 p.m., Dionne Campus Green, University of Scranton, free.
SPRING FILM FESTIVAL: film screenings, through April 21, \$8 matinee/\$9 after 6 p.m., Dietrich Theater, 60 E. Tioga St., Turinhamock, 996-1500.

MUSIC

CHILDREN OF THE WORLD INTERNATIONAL CHOIR: today, 7 p.m., Phelps Student Center, Baptist Bible College & Seminary, Clarks Summit.
TAIWAN'S BANGZI OPERA: CARNIVAL OF CHINESE OPERA DEMONSTRATION: today, noon, DeNaples Center, University of Scranton, free, 941-6200.
JAZZ WEEKEND: featuring Jim Buckley Jazz Quartet, Iona Knopfler, Doug Smith and others, Friday to Sunday, Skytop Lodge, Skytop, 595-7401.
28TH ANNUAL WORLD PREMIERE COMPOSITION SERIES: featuring University of Scranton Concert Band and Concert Choir, Friday, 7:30 p.m., Houghan-McLean Center, free.
FOR LOVE OR MONEY: featuring Robert Dale Chorale with Doug Smith Jazz Trio, Friday, 7:30 to 9 p.m., Scranton Cultural Center at The Masonic Temple.
ROCK 'N' ROLL RENAISSANCE: featuring The Cadillac, The Fab 3 Plus 1 Beatles Tribute and Danielle, Saturday, Genetti Manor, Dickson City, \$35, 457-2806.
PIANIST SHIRONE DINENSTEIN: Saturday, 7 p.m., Scranton High School, donations accepted to benefit Scranton School District music programs.
JOE CROOKSTON'S CD RELEASE CELEBRATION: featuring special guest Billy Rogan, Saturday, 7:30 p.m., St. Mary's Center, 310 Millin Ave., \$20 advance/\$25 at door.
THANKS FOR THE MEMORIES: Wilkes-Barre Chapter, Barber-shop Harmony Society, Saturday, 7:30 p.m., Wyoming Area High School, Exeter, \$20/\$15, 709-3716 or 287-2476.
SHAWN KLUSS: A TRIBUTE TO ELVIS: Saturday, 7 p.m., Mellow Theater at Lackawanna College, Vire Street, 955-1455.
ELTON JOHN: April 22, Mohegan Sun Arena at Casey Plaza, \$29/\$79/\$139.
UNIVERSITY OF SCRANTON STRING ORCHESTRA: April 29, 7:30 p.m., Houghan-McLean Center, free.

Please see WEEKEND, Page C3

CORRECTION

The headline on the Out & About feature on Page C1 of Tuesday's Times-Tribune incorrectly stated the beneficiary of proceeds of the recent Phoenix Ball was the

BY PATRICE WILDING
 STAFF WRITER

Many people might have a specific idea of what opera looks and sounds like, whether it's based on a personal experience at a concert hall or the mainstream cultural stereotype. Regardless of which category one falls under, most people have probably never seen opera like this.

Organized by the University of Scranton and the Taipei Cultural Center of the Taipei Economic and Cultural Office in New York, a Carnival of Chinese Opera will be held today from noon to 2:30 p.m. on the fourth floor of the DeNaples Center at the school. For seat reservations, call 941-6200.

The demonstration and lecture will feature three 15-minute presentations of eye-catching dramatic action. Fire spitting, stilt-walking and dancing with silk bands will entertain guests, as the performers display and explain the difficulties and intricacies involved in putting on a show. A DVD screening with commentary will follow, which will shed light on the significance attached to the actors' vibrant face paint.

Workshop groups

Guests then will be separated into groups based on their interests to learn about traditions and practices, with lessons about dance and martial art forms as they appear onstage. Materials will be available for guests to apply face paint to themselves, or guests may choose to wait for a turn to have their makeup done professionally. A contest will follow, with prizes awarded to participants who best interpret what they have learned.

Several local schools have made plans to attend the work-

IF YOU GO

What: Carnival of Chinese Opera demonstration, lecture and workshop
When/Where: Today, noon to 2:30 p.m., fourth floor of DeNaples Center, University of Scranton
Details: To reserve seats, call 941-6200.

What: "Bond," a Taiwan Bangzi Opera adaptation of William Shakespeare's "The Merchant of Venice"
When/Where: Friday, 7:30 p.m., Scranton Cultural Center at The Masonic Temple
Details: Admission is free. To reserve tickets, call 344-1111.

("bangzi") which dictate the rhythm of the performance.

"I wanted to bring this play here. Chinese opera is a kind of rare performance," said Dr. Ann A. Pang-White, who is a professor and chairperson of the University's Philosophy Department and the director of Asian Studies.

Complex logistics

Making arrangements for lodging and transport of the 40-plus performers, in addition to 15 traveling musicians, prop, wardrobes and more is complicated, explaining the group's 15-year hiatus from performing in the United States. The last time they were here, the star diva of the show, Hai-ling Wang, accepted an award at the Lincoln Center in New York for her work.

"We are lucky to have them," Dr. Pang-White said. "I think it's very unique in the way it has a combination of several different roles, a mixture of opera singing and acrobatic performance and dance at the same time."

"It's a very rich performance art," she said. "Bond" is unique in its gender-bending casting choices. Ms. Wang plays an older male lead in the show, which she accepted as a challenge. Another performer in "Bond" plays male and female roles, as well.

Dr. Pang-White said the choice to adapt such a well-known English play adds to the draw of the show, in that certain familiar elements will be blended with the unfamiliar.

"It's especially suitable for the greater Scranton and Northeast area, because in itself, 'Merchant' is East meets West," she added. "It's a wonderful synthesis, or encounter, of two cultures."

Contact the writer: pwilding@timesherald.com

一流的演員 一流的觀眾 台灣豫劇團安城完美演出

在如雷掌聲中，台灣豫劇團攜團演出的《約東》，四月十二日在密西根大學的孟德爾劇院圓滿落幕。當地劇院座無虛席，掌聲不斷，這是安城華人社區中少見的文化藝術盛會。

《約東》是由莎士比亞劇《威尼斯商人》改編的劇目中，集中在一個契約和束縛的主題上，整體情節的架構是相當成功的。西方劇作與東方戲曲的結合，編劇形體、陳芳兩位教授以貼近原著精髓的策略，在語言處理上避開直譯，改以流暢之戲曲語言，成就了此劇成功的基礎。王海玲引領台灣豫劇舞台數十年，台灣大學教授林聰宜認為「就像奇蹟一般，台灣豫劇團出了一位王海玲，她以強大的藝術魅力征服了一顆顆台灣觀眾的心」。出身且角的地，此次跨

行演出，不論唱、念、做、打（武打）、舞（舞蹈），在表現出一位全才藝人的天份和功力。其它如飾演安城外的朱海蘭、替幕幕天的蕭雅玲、飾巴公子的劉建華（王海玲之女）都是一時之選，手、眼、身、法、步，規範準確，動作優美，大方自然，表情不愠不火，恰如其分，時而細膩，時而誇張，觀眾的情緒也隨之起伏波動，導演呂柏伸的用心隨處可見。

值得一提的是還有四月十日晚間在安久大樓（Angell Hall）演出的兩個小折《拾玉鐲》和《美猴王》。豫劇的精彩，自不在話下，每個翻滾，都是一聲驚呼，都是多少年堅持不鬆的勤學苦練。《拾玉鐲》的扮相、身段、做工，無一不是一個美字；封建禮教的壓抑和內心的追求，是一種非常細微的內心戲，全要在有意無意之間來透露劇中人的

內心感情。演員不說話，光靠動作，就能把人物內心表達得一清二楚。

此次台灣豫劇團安城來訪，成功演出，除了演員們精湛的演技之外，最難得的是，我們有一流的觀眾，和出錢出力熱情參與的義工。義工們按演員們的敬業精神感動，晚上七點的演出，下午兩點半就到戲院準備，忍受時差，忍受病痛，忍受勞累。演員們也被義工們感動，噙著眼淚，準備茶水、水果、便當、粽子，有人捐自家公司的衣箱襪子，有人在星期二的晚上，大部分的商店都關門的時刻，一家家的搜買一盒盒的巧克力，在晚上十點過後送到旅館給每一位演職員帶在路上。

台灣豫劇團，來了，又走了，他們留下了一點什麼，也帶走了一點什麼。

（劉玉錦供稿）



左起傅曼玲、司徒遠森、郭副團長、陳組長、龔奕文、張正義、孔慶超

台灣豫劇團安城訪演後記

台灣豫劇團應密西根大學之邀造訪安城，於四月十日、十一日兩場場示範講座，十二日演出豫劇《約東》。精彩的表演展現豫劇新風采，驚天動地特約區。

四月十日晚上的親子活動暨講座，由精研中國戲曲的密西根大學陳教授(Dr. David Rolston)主持，臺灣大學彭教授、呂柏伸教授及臺灣師範大學陳教授講解豫劇的源由，與其它中國地方戲曲之異同，並由豫劇團張瑄庭、張揚忠示範豫劇經典折子《拾玉鐲》。彭南民演出老少咸宜的《美猴王》。折子戲是兩小折，舞台、佈景、道具、樂器(梆、笛、二胡、琵琶、笙、簫、鼓、鑼等)，樣樣不少。十一日中午的講座，在社工系舉行，聽眾以密大教職員和學生為主，由中國研究中心主任Dr. Mary Gallagher主持，內容與前一場相仿，依然隆重登場，絲毫不含糊。

十二日晚上是豫劇團此行的重頭戲，是由豫劇名角王海玲、朱海蘭、蕭雅玲、劉建華擔綱演出的豫劇《約東》。此戲改編自莎士比亞經典之作《威尼斯商人》，是由台灣豫劇團編劇彭雅芳教授填詞，河南梆子作曲家張玉潔作曲，呂柏伸教授導演，是結合學界、藝術界、豫劇團共同打造而成，東西跨界、傳統與創新交織，美不勝收。《約東》自2009年在

台灣首演之後，同年應邀赴美國參加「第四屆美國莎士比亞學會雙年會」演出，驚艷四座。旋即獲選於美國莎士比亞學會2011年年會中演出，在密大的演出，古色古香的孟德爾劇院高朋滿座，來自安省及大底特律地區中西觀眾逾四百五十位。在密大比較文學博導教授(Dr. David Porter)簡短介紹後，為時九十分鐘的演出獲得全劇七場中的四場，劇情緊湊，探討的議題不論種族、宗教、愛情、友情、婚姻、信約、法理、公義、女性意識、同志戀情等，仍是息息相關的當代熱門話題。完滿的演出獲得熱烈迴響，許多第一次觀看豫劇的觀眾驚喜豫劇的精緻、活潑、生動、易懂，大呼過癮，紛紛邀約豫劇團短期內再臨安城。

台灣豫劇團之訪，托密西根大學之學，有賴密西根大學中國研究中心、英語系、比較文學系在財力、人力、物力等方面的支持。博導教授的邀約與鼎力支持，徐珍女士數月來的聯絡、策劃、互相關照的安排，Ann Moyer與Ena Schlorff行政上的多方協助，駐芝加哥台北經濟文化辦事處副處長郭聖明，文化組組長陳曉珍，遠道而來共襄盛舉。感謝密西根博導的臨時動員，有密西根人文協會、密西根國語會、密西根中華婦女會、孫紹典博士、孔慶超/華文藝文社、張先生夫人、張正義先生夫人、程振綱/錢英夫婦、廖相聲/黃香香夫婦、李心琴/吳博雅夫婦、解法聖/孟幼飛夫婦、傅曼玲、司徒遠森、印春榮、京華小館的捐助。感謝下列志工的熱情接待：(點心製作)邱靜玉、邱麗玉、王元豐/莊天樹夫婦、洪玲、趙秀英、林美英、(樂器借調)鄭華韻、周延玲、(劇場翻譯)狄麗麗、吳錦艷、(檢場)譚智維、周延玲、梁錫嵐、(攝影)方英哲、(參觀、購物)洪仲凱、邱靜玉、邱麗玉、劉玉錦、林巧惠、林麗華/劉基炳夫婦、司徒遠森、徐月原、吳錦艷、楊秀香等。

我們盼望台灣豫劇團能再度造訪安城，帶來原班人馬打造的下部年度大戲：豫劇《一報還一報》。



豫劇團成員與中美人茶話會



密西根大學陳教授



豫劇團完美的演出獲得如雷掌聲



豫劇團成員謝幕

媒體報導：密西根新聞報



媒體報導：Scranton Times-Tribune-Sunday Times

LIFESTYLES

密西根新聞

ISSUE #: 916
4979 S. Ridgeway Circle
Ann Arbor, MI 48105
Tel: 734-913-9490
Fax: 734-913-9491

Michigan Chinese American News is published weekly by Michigan Chinese American News, Inc. All Rights Reserved

密西根國建學術聯誼會2011北美車輛零組件與科技研討會

【本報訊】密西根國建學術聯誼會訂於四月十一日(星期一)上午九時至下午五時在Altair Engineering Inc.舉辦一場「車輛、零組件與科技研討會」。由本地汽車科技相關之專家學者與來自國內參加SAE活動的產業代表進行技術與經驗之交流。研討會由國建會會長顏世榮主持開幕，研討會中專題及主講人為王惠之博士主講

「Advanced Secondary Batteries and Their Application for Electric Vehicle」，童坤華博士主講「Charging Systems and Infrastructure for PHEV/BEV」，王惠章博士主講汽車碰撞安全「Vehicle Crash Safety Overview」，夏吉興主講「Vehicle Electrification and Electric Machines: The Past Present and Future」，徐志誠博士主

講「Battery Modeling and Thermal Management」，傅德偉主講「High Voltage System and Safety in Electricdrive Vehicles」。國建會副會長梁達年將主持綜合討論與問答。如有洽詢或參加者，請電國建會副會長梁達年248-370-8966。

《約/束》不受傳統約束

4月10-12日豫劇莎劇首登安城

【本報訊】演莎劇可能不難，但要在一群專研莎劇的學者面前演出另類莎劇，壓力就大了。台灣豫劇團改編自莎士比亞經典作品《威尼斯商人》之《約/束》，曾受邀參加「二〇〇九英國莎士比亞雙年會」。這不僅是第一部豫劇與莎劇結合的作品，也是第一部被排進「英國莎士比亞雙年會」議程的戲劇作品。《約/束》採用北大教授彭鏡禧的中文譯本，再由師大國文系教授陳芳改編成劇本，此戲圍繞著原創最重要的主題—契約與束縛進行發展，這也是劇名《約/束》的由來。

社會可能面臨的難題，諸如種族、宗教、愛情、友情、信約、法理、公義等，甚至還隱約透露出關於女性意識覺醒和同志戀情掙扎的訊息。劇中人物巴薩尼奧是威尼斯一位身無分文的貴族青年，為了向富家女鮑西亞求婚，向好友安東尼奧借錢。安東尼奧因貨船尚未到港，只好向猶太高利貸者夏洛克借債，並被迫立約：如不按期償還，就讓夏洛克從安東尼奧身上割一磅肉。不料，安東尼奧意外破產，無力還債，鮑西亞毅然扮做律師，營救安東尼奧。法庭上，鮑西

亞以驚人的才智，駁倒夏洛克，打贏了官司。除了四月十二日星期二晚上七點，在Lydia Mendelssohn【下轉MA7版】



亞以驚人的才智，駁倒夏洛克，打贏了官司。除了四月十二日星期二晚上七點，在Lydia Mendelssohn【下轉MA7版】

媒體報導：密西根新聞報

二〇一一年四月八日 密西根新聞 Michigan Chinese American News

《約/束》不受傳統約束

4月10-12日豫劇莎劇首登安城

Date: Sunday, April 10, 2011
Time: 7:00pm
Venue: Auditorium A, Angell Hall
(enter via glass doors at fishbowl, off diag)
U-M Central Campus, Ann Arbor

Fun for all ages—demonstration of the best of Chinese opera, video screenings of four essential opera roles that will appear in the performance, and brief opera lessons on body movement and martial arts!

Date: Monday, April 11, 2011
Time: 12 noon
Venue: Room 1636, School of Social Work Building,
1080 S. University (corner of South U. and East U.),
U-M Central Campus, Ann Arbor

Members of Taiwan Bangzi Opera Company and academics of the genre will provide an insightful introduction to this type of traditional Chinese opera. Live performances will surely brighten the workday!

Bangzi Opera Workshop

【上接頭版】Theatre, University of Michigan, 911 North University由王海玲率全體演員粉墨登場演出《約/束》之外，四月十日星期日晚上七點，在 Auditorium A, Angell Hall, U-M Central Campus也有介紹豫劇的演講，並再加兩小折《拾玉鐲》和《美猴王》的演出。

《美猴王》孫悟空的故事家喻戶曉，幾百年來，開展每一個中國人無限的想像空間，豐富了多少人的童年回憶。孫悟空大鬧天宮偷吃王母娘娘蟠桃的情節更是有趣，劇中武生的表演一直是中外觀眾的最愛。

《拾玉鐲》說的是明朝書生傅朋，一日外出訪友，回程巧遇少女孫玉嬌坐在門前繡花，見玉嬌貌美，便假藉買雞為名，和孫玉嬌說起話來，兩人相互傾心，但束於禮教，不便當面訂婚，於是故意將玉鐲擲地，假作失落，玉嬌果然拾鐲進屋，受撫不釋，此事被鄰居劉媒婆得知，使出頭撮合，完成了這幕喜劇。

中國的戲曲、古希臘的戲劇，印度的梵劇並稱為世界三大古劇，可見我國的戲曲音樂在世界文化的發展史上是占有重要地位。我國的戲曲音樂從起源發展到現在已經有幾百年了，說到中國戲曲，不能不知道河南梆子。梆子腔起源於陝西，陝西古屬秦地，因此梆子腔也稱為秦腔。在梆子腔中，承擔指揮、引導整個戲劇音樂節奏變化的，是以硬木（通常是黃木）製成的一種打擊樂器—梆子，梆子腔因此得名。

清代中葉，梆子腔已越出秦地，大量向全國各地流傳。在所流傳的地區，梆子腔很快與這些地區的鄉音土調結合起來，形成了各具地方特色的地方戲劇。比如秦腔到了山西、內蒙古，就成了山西梆子（晉劇），到了華北、東北、山東，就是河北梆子，當然，到了河南、長江以北，西北各省、新疆、西藏，就成了我們即將可以欣賞到的河南梆子（豫劇）了。

也許你看過豫劇，也許你從來沒看過，甚至從來沒聽說過豫劇，但是，請給你自己一個機會，見識一下，或是重溫一次這文化藝術的饗宴，免費觀賞並附有中英文字幕，四月十日晚上，歡迎光臨，十歲以下兒童謝絕入場。

媒體報導：密西根新聞報

台灣豫劇團《約／束》 美賓州演出

王良芬／紐約十五日電

台灣豫劇團改編自莎士比亞名著《威尼斯商人》的《約／束》(Bond)，在西雅圖、密西根、波士頓巡迴之後，來到這次美國巡演最後一站賓州，十五日晚上在Scranton大學文化中心演出。

Scranton大學為讓民眾對豫劇有更深一層認識，十四日在該校DeNaples Center舉辦戲劇教育講座，推出來自東方的戲曲精品工作坊與戲曲魔法堂。由「豫劇皇后」王海玲和朱海珊進行示範，並演出《天女散花》、《司文郎》與《拾玉鐲》三段折子。

《約／束》是由台灣學術界、戲劇界、豫劇界聯手打造的大戲，二〇〇九年在台灣首演。該劇改編自莎士比亞名著《威尼斯商人》，改編盡量忠於原著，巧妙運用中國戲曲的表演藝術，創造出獨特的「豫莎劇」風格。

《約／束》由王海玲主演，擔任富有的外邦商人夏洛這個角色。王海玲八歲進入海軍陸戰隊豫劇隊，曾被譽為「八齡神童」。一九九一年獲頒亞洲最傑出藝人，在紐約林肯中心演出《香囊記》，二〇〇〇年演出《中國公主杜蘭朵》及《大腳皇后》，獲頒第四屆國家文藝獎。

責任副總編輯／潘富堅 編輯／鄭雅文

媒體報導：中國時報

CARNIVAL OF CHINESE OPERA

Date: 14 April 2011
Time: 12 p.m. to 2:30 p.m.
Venue: 4th floor of the DeNaples Center

Demo lecture of Chinese Opera
THE SCHOLAR WHO WOULD BE AN OFFICIAL
Starring Dongchun Yin as Judge of the Underworld / Chuanhua Liu as the Scholar
Length: 15 minutes
Scholar Bangzi has been unjustly punished three times in his previous lives. Now a scholar, he is determined to continue to his next incarnation, an official or judge of Bangzi's affairs so that he has the power to right the wrongs in the world. He begins his journey and prepares to take the oath of the underworld. The setting of the 23 scenes includes symphonies with vocal and body movements in an expression of the scholar's emotional and intellectual journey using neither arts and rarely uses the lighting of the stage of the conventional and the general.

THE HEAVENLY MAIDEN STREWS FLOWERS
Starring Wanzhi Mu as Heavenly Maiden Length: 15 minutes
As Bangzi's mistress, the Heavenly Maiden desires to be the number one, and she becomes angry to see Bangzi being a judge of her own people. She starts to be jealous and angry to see Bangzi's actions. He is the only one who can help her to see the light of the stage of the conventional and the general.

PICKING UP THE JADE BRACELET
Starring Yang Huan as Bai Yuchun, the Maiden Length: 15 minutes
This is a play about a maiden who chases after and picks up a jade bracelet to keep it from her. The performance will demonstrate the amazing skills of walking and acting on air. The play also illustrates how, on the bare stage of traditional Chinese theatre, the music, vocal combination, stage changes, and scene and music flows.

The Magic Chinese Opera
"Guess Who I Am?"

A Tribute to Shakespeare From
TAIWAN Bangzi Opera

A Tribute to Shakespeare From
TAIWAN Bangzi Opera

Bond

A TAIWAN BANGZI OPERA ADAPTATION OF
The Merchant of Venice

Starring Halling Wang,
Divo of Taiwan Bangzi Opera

赴美演出文宣

Bond, adapted from Shakespeare's *The Merchant of Venice* and produced by Taiwan's leading scholars, theatre artists, and Bangzi actors, has premiered in Taipei in November 2009.

While trying to hew to the spirit of Shakespeare, *Bond* retains the story line of *The Merchant of Venice* but transports it to a medieval Chinese metropolitan prefecture. Expounding the two-edged meaning of "bond"—at once a protection and a restriction—the play delves into such issues as race, law, justice, friendship, love, gender, and, most of all, the deep-rooted Chinese value of marital fidelity.

Shylock
Starring Hai-ling Wang,
Divs of Taiwan Bangzi Opera

Bassanio
Starring Chien-hua Liu

Portia
Starring Yeh-ling Hsiao

Antonio
Starring Mei-hi Chu

約東
A TAIWAN BANGZI OPERA ADAPTATION OF
The Merchant of Venice

Adapted by CHENG-YI PENG & FENG CHEN / Directed by the Divs of Taiwan Bangzi Opera
Starring HAI-LING WANG, CHEN-HUA LIU, YEH-LING HSIAO, and MEI-HI CHU

Admission Free

About Taiwan Bangzi Company

Given the name of Taiwan Bangzi Company in 1997 and now supported by the Council for Cultural Affairs, this group has been established for more than 15 years under the successive names of "Marine Corps Flying Home Hsuan Opera Troupe" and "Hsuan Opera Troupe of the National Guo Guang Chinese Opera Company."

Performing a style of traditional opera which originated in China's Hsuan Province and is well loved on the Chinese Mainland – the so-called "Bangzi" or Hsuan Opera – this group came to Taiwan 38 years ago and since then has had an unbroken history of performance, study and further development. Among the many forms of Chinese opera in a broad sense, the Hsuan Opera is distinguished by its rather dramatic or "occasional" performance style as well as the musical accomplishment using "Bangzi" or clappers to indicate the rhythm. Led by Wang Hailing, the "Queen of Bangzi Opera," Taiwan Bangzi Company has a history of international success including performances by invitation in Canada, the United States, Germany, Italy, France, Singapore, Hongkong and Mainland China. The group has proved itself to be innovative in theme, exquisite in music, and elegant in acting styles.

Full of creative energy, Taiwan Bangzi Company stages new productions every year, crossing genre boundaries and boldly challenging the division between East and West and between traditional and state-of-the-art modern drama. Notable productions have included *The Large-Framed Ostrich*, *The Chinese Princess Parvati*, and *The Shavron and Foreigner Sister Su*. These plays exhibit the diversity of Taiwan Bangzi Opera, and were widely acclaimed. Among them, *The Empress Dowager Cixi* and *Imperial Consort Zhen* won the 2008 Golden Bell Award for "Best Traditional Drama." Many performances have gone on to high schools, communities, villages, towns, and metropolises throughout Asia, Europe, and the Americas. While preserving its ancient heritage, Taiwan Bangzi Company has deepened its artistic message to present it to the world's stage.

赴美演出文宣

A Tribute to Shakespeare from **TAIWAN Bangzi Opera**

Bond
A TAIWAN BANGZI OPERA ADAPTATION OF
The Merchant of Venice

Date: 15 April 2011 (Friday)
Time: 7:30 p.m.
Venue: Scranton Cultural Center

Starring Hai-ling Wang,
Divs of Taiwan Bangzi Opera

Admission Free

CARNIVAL of CHINESE OPERA
Date: 14 April 2011
Time: 12 p.m. to 2:30 p.m.
Venue: 4th floor of the DuNaples Center

Demo Lecture on Chinese Opera
THE SCHOLAR WHO WOULD BE AN OFFICIAL
A Scholar, Cheng Shou, 1st in Judge of the Underworld / Chien-hua Liu as the Scholar

THE HEAVENLY MAIDEN STEALS FLOWERS
A Heavenly Maiden, 1st in Judge of the Underworld / Chien-hua Liu as the Heavenly Maiden

PICKING UP THE JADE BRACELET
A Heavenly Maiden, 1st in Judge of the Underworld / Chien-hua Liu as the Heavenly Maiden

The Magic Chinese Opera "Guess Who I Am?"

Sponsors: The Taipei Cultural Center (TCCC) in New York, Syracuse University,
National Council for Cultural Affairs, Ministry of Education, Ministry of Foreign Affairs, E.V.A. Art,
Producer: Taiwan Bangzi Company, Preparatory Office of the National Development of Taiwan Traditional Arts

赴美演出電子文宣